

## 呂碧城對西方保護動物運動的傳介 ——以《歐美之光》為中心的探討

賴淑卿

### 摘 要

二十世紀初中國著名女詞人—呂碧城，晚年積極參與戒殺護生運動，成為東、西方推動運動的橋樑。

呂碧城早年深具戒殺心念種子，後因佛法而萌發戒殺護生觀念。經由參與歐美保護動物運動的歷程，而扮演傳播文化的角色。無論是賦詩作詞、推廣戒殺護生運動、提倡蔬食，甚或翻譯佛典，毋寧都是她在探究人類文明過程中，深刻體悟而不斷提升自我心靈的階段性作為。

1930年代，她首倡於中國組織保護動物團體，提倡戒殺護生，後雖未能親自參與運作，然值此世局紛亂、兵燹漫天之際，她的倡議，實是大悲心行的具體表現。她首宗佛教戒殺之說，以「人類不傷人類，人類不傷物類」為前提，次本抑強扶弱精神，於日常生活中力行護生放生，透過禁止虐待及鼓吹戒殺同時並行，以期達到戒殺廢屠理想。從呂碧城在《歐美之光》的編纂與論述中，可以瞭解到戒殺護生為其從事各項活動的基本觀點，而國際組織之不足恃與公眾理念的闡揚，為支持她從事保護動物運動的兩大行動準則；「真文明而後有真安樂」，則為其生命之最高指標。

**關鍵詞：**戒殺、護生、保護動物。

# **The Introduction of the Western Animal Protection Movement by Miss Alice Pichen Lee — A Discussion Focusing on “the Light of the West”**

Shu-ching Lai\*

## **Abstract**

Miss Alice Pichen Lee, an excellent female poet in the early twentieth century in China, took up the advocacy of the movement of animal protection and vegetarianism in her old age and became a bridge of communication between eastern and western communities of the movement.

The idea of anti-killing had taken root in her mind when she was young and was being developed both in breath and depth under the guidance of Buddhism. She played a crucial role in its cultural dissemination through the participation of the animal protection movement in the western countries. By writing poems, disseminating the concept of anti-slaughter, becoming a vegan, and even translating the Sutras of the Buddha, she inquired into life and the civilized evolutionary process and raised herself to higher spiritual needs.

She was so full of kindness and compassion that she would put the idea of harmonious relationships between the mankind and any other species in the first place, which was the teaching of the Buddha. However, she failed to attend the activities of the first community of animal protection in China in 1930's which she had tried to establish when the country was in turmoil.

Restraining the power from being too uncontrolled and supporting the weaker to make good progress were her major concepts to achieve the ideal of the prohibition of slaughter through putting the preservation of life into practice in daily life. She

---

\* Researcher, Academia Historica.

would rather prevent cruelty to animals and prohibit the slaughter in an unjust and unnecessary way at the same time.

Anti-slaughter and protecting animals were her basic points when she was attending the activities of the movement. She followed two important principles in her actions that (1) international organizations like the League of Nations were not really reliable and (2) the public opinions must be expounded and propagated. She also regarded the saying: "True happiness comes from true civilization" as her highest target in life.

**Keywords:** anti-slaughter, preservation of life, animal protection.



## 呂碧城對西方保護動物運動的傳介 ——以《歐美之光》為中心的探討<sup>\*</sup>

賴淑卿<sup>\*\*</sup>

### 壹、前言

歷史研究以人、事、時、地、物陳述人類社會各項活動，而其背後意義，實涵蓋人類對自我生命實現、人我彼此與多重社會關係的運作。此種社會關係，多數處於對峙紛歧的狀態。為了求生存，多數人習慣於忽視其他生命個體的存在，不但在人類之間造成紛爭，甚且及於其他物種，似乎不如此即無以維繫生命。然而探究生命根源，是要提升到人生哲學甚至宗教層面，才能理解其中深邃高遠的意涵。中外歷史上有不少人對人我、物我關係，做過深刻的省思。以中國歷史來說，儒家民胞物與，佛家戒殺護生，都是在此一前提下，對生命束縛、人生苦逼，持續提出觀察與實踐的結果。歐美文明於哲學、宗教與科學對話間，在十九世紀發展出保護動物與蔬食的推廣運動，然而相較於殖民主義、女性主義等課題，這一方面的聲音則近乎微弱。十九世紀東、西方文化交流，掀起了波瀾壯闊的衝撞與吸納，經由將近兩世紀的磨合，民主、自由、人權的呼聲，落實成為今日世界主要的生活型態。至今，交通網絡便捷，人類有更多的管道與心力去進行溝通，共同為人類與世界其他物種尋求更為理想的生存環境。在西方世界，保護動物與蔬食的討論與實踐，逐漸擴展成為地球生態環境保護工作的重要議題。近年來國內有關保護動物、蔬食等課題，經由部分熱心人士的奔走提倡，持續受到大眾關注。值此之際，回顧中國近代歷史，呂碧城——一位民初著名女詞人，成為此議題中的重要角色。她遠從東方漫遊

---

\* 本文承蒙兩位匿名審查人提供寶貴意見，特此致謝。

收稿日期：2009年7月7日；通過刊登日期：2009年12月22日。

\*\* 國史館協修

至西方，積極地參與了戒殺護生運動，成為東、西方推動運動的橋樑。

呂碧城<sup>1</sup>（1883-1943），字聖因，號曼智，法名寶蓮，安徽旌德人，早年除了以詞聞名外，也致力於女子教育的提升，日後皈依法門，力倡戒殺護生運動，間或從事佛典翻譯工作。近年來有關呂碧城的研究方興未艾，雖然探討角度與層面甚廣，但多仍以呂碧城在女子教育、女性主義與詩詞方面的活動為討論主軸，只有少數兼論及呂碧城有關戒殺護生活動者，以陳瓊婷、姜樂軍與蔡佳儒的論文，是比較直接、明確地探討呂碧城的戒殺護生活動。

就呂碧城早期作品而言，劉納即指出，呂碧城在1928（民國17）、1929（民國18）年左右編輯《信芳集》（增訂本）與《呂碧城集》時，沒有收入早期發表於

---

1 近年來學界對呂碧城生平思想與活動，持續有相關的研究成果發表。臺灣方面以陳瓊婷，〈呂碧城之自我放逐與歐美遊蹤——以《曉珠詞》為中心考察〉（《東海中文學報》，第15期，2003年7月）一文，為較早的研究。大陸方面早期有關呂碧城作品的結集與研究有：劉納，《呂碧城評傳·作品選》（以下簡稱《作品選》）（北京：中國文史出版社，1998年6月，「清末民初文人叢書」）；李保民，《呂碧城詞箋注》（上海：上海古籍出版社，2001年6月，以下簡稱《詞箋注》）；李保民，《一抹春痕夢裡收》（上海：上海古籍出版社，2004年7月，「花非花名媛詩詞系列」）；李保民，《呂碧城詩文箋注》（上海：上海古籍出版社，2007年8月，以下簡稱《詩文箋注》）。劉納是以一篇評傳式的文章——〈特立獨行才人奇性〉作為全書導讀；李保民則在《詞箋注·前言》中，敘明自1983（民國72）年開始箋注呂碧城詞，至1999（民國88）年10月，歷時十五寒暑，對呂碧城的詞作，作全面性的探究；2007年李保民又箋注呂碧城詩文出版，可說李氏對呂碧城相關史料研究，有階段性總結的指標意義。

而單篇學位論文研究成果亦日見增多，更加開拓了對呂碧城個人與時代變遷關係的研究，其中探討呂碧城戒殺護生課題較為直接者，大陸方面有姜樂軍，〈從「女權」到「護生」——呂碧城思想論析〉（華中師範大學歷史文化學院碩士論文，2004年5月）；2007年，姜氏將其論文中有關呂碧城戒殺護生的一節錄出，以〈從倡導「女權」到致力「護生」——呂碧城的角色轉變探因〉為題（《安慶師範學院學報》（社會科學版），第26卷第4期（2007年7月），頁51-54），對此課題做進一步探討；另有朱秋勤，〈從「倡導女權」到「皈依佛門」——呂碧城思想與創作研究〉（河南大學碩士論文，2008年4月），亦有專章討論呂碧城從倡導女權到戒殺護生思想的轉變。臺灣方面則有蔡佳儒，〈新女性與舊文體——呂碧城研究〉（國立暨南國際大學中國語文學系碩士論文，2007年6月），以女性角度討論呂碧城在時代變遷中個人內心世界與社會環境關係的重構。加拿大馬克吉爾大學（McGill University）方秀潔教授（Fong, Grace S.）亦有不少關於呂碧城詩詞的研究，目前有一研究計畫名稱為A literary biography of the Late Qing/Republican period woman poet Lü Bicheng (1883-1943)，參見「McGill University」，<http://people.mcgill.ca/grace.fong/>（2009年1月14日點閱）。

《中國女報》的兩篇文章，<sup>2</sup>認為或許是她已「悔其少作」。<sup>3</sup>而這段時間呂碧城正面臨思想轉變的過程，劉納的推論似有跡可尋。呂碧城於1932（民國21）年刊印詞作《曉珠詞》二卷本時，對自己學佛前的舊作，更進一步自言是世俗言詞，多違戒律，已基本上否定了她年輕時的那種「橫拓」的想法。

劉納認為，「呂碧城之皈依佛法，是出於悲憫心、仁慈心，也是出於對命運、靈魂、死亡這些與宗教相關的問題的探究熱情。」<sup>4</sup>姜樂軍則提出更為廣闊的研究心得，從特定的人生際遇與佛學思想的相互照應、佛法觀念的近代調適和革新，到「護生」即「護心」—女權與護生的內在聯繫等內外觀察，深刻分析呂碧城從「女權」教育（運動）轉向「護生」活動的歷程。<sup>5</sup>姜氏亦以「宣揚戒殺護生，介紹東、西方在『護生』方面的相關成果，促進東、西方佛學文化交流」，為呂碧城晚年主要貢獻。<sup>6</sup>陳璦婷以《歐美之光》為呂碧城總其護生理念之大成，喻之為「流放者的志業」。<sup>7</sup>該文雖以語言文學方法來分析呂碧城詞作，但因研究角度從民初文學「以新材料入舊格律」主張切入，因此呂碧城詞作中的「歐美遊蹤」、「護生事業」成為其討論詞例，文中對呂碧城護生活動，給予高度肯定，有關戒殺護生篇幅雖精簡，然能扼要地指出，呂碧城為推展國際護生運動的人道鬥士。陳璦婷認為呂碧城「傾半生之力推展國際護生運動，並且其保護動物的理念又和人類的前途相關聯，這毋寧更值得推崇。」<sup>8</sup>1930年8月，美國蔬食會發行的刊物《蔬食月刊》（*The*

---

2 指呂碧城在1907（清·光緒33）年履行對秋瑾「任文字之役」的允諾，為秋瑾在上海創辦的《中國女報》，撰寫〈發刊詞〉，及刊載於《中國女報》第2期的另一篇論文〈女子宜急結團體論〉。參見劉納，〈特立獨行才人奇性〉，《作品選》，頁15。但李保民於編輯《詩文箋注》時，對呂碧城是〈中國女報·發刊詞〉作者的說法加以保留，以原報署名為秋瑾，「未知孰是，姑不取錄」。見李保民，《詩文箋注》，頁24。

3 劉納，〈特立獨行才人奇性〉，《作品選》，頁16。

4 劉納，〈特立獨行才人奇性〉，《作品選》，頁43。

5 姜樂軍，〈從倡導「女權」到致力「護生」—呂碧城的角色轉變探因〉，《安慶師範學院學報》（社會科學版），第26卷第4期（2007年7月），頁51。

6 姜樂軍，〈從「女權」到「護生」—呂碧城思想論析〉，頁49。

7 陳璦婷，〈呂碧城之自我放逐與歐美遊蹤—以《曉珠詞》為中心考察〉，《東海中文學報》，第15期，頁251。

8 陳璦婷，〈呂碧城之自我放逐與歐美遊蹤—以《曉珠詞》為中心考察〉，《東海中文學報》，第15期，頁240。

*Vegetarian and Fruitarian*)，專文介紹呂碧城，題文曰「A Famous Poet of China; A Widely Known Humanitarian; A Typical Vegetarian」，即以人道主義者稱之。<sup>9</sup>蔡佳儒則以呂碧城晚年的宗教活動，「建構了一套儒釋道合一的戒殺護生觀，將亞洲儒釋道的精神灌輸到西方，將西方保護動物相關的團體及法令資料，傳回中國」，而將戒殺與護生提升到「公共領域」。該文雖然凸顯了呂碧城在中西戒殺護生運動中的關鍵角色，然因其論述僅為全文中的一章，未能詳盡箇中原委。

本文以呂碧城茹素、學佛歷程為背景，以其戒殺護生活動為論述中心，參考《歐美之光》所記載之內容，就其戒殺護生觀念之演變進行探討。如，1926（民國15）年，呂碧城擬創辦《護生月刊》未果，然其護生觀念萌發為何？接觸佛法後，對其戒殺護生觀念可能產生之影響為何？此皆為其日後參與中西戒殺護生運動傳介的肇端與助緣。由此，再針對呂碧城對歐美保護動物運動所作的努力與實踐，及當時國內之迴響等課題，作更進一步的闡述。

## 貳、戒殺護生觀念之萌發與實踐

### 一、廚庖戒殺以宏仁恕道德

呂碧城生於仕宦之家，姊妹共四人，皆以文采聞名。姜樂軍指出：呂碧城是於「具有亞文化特色的徽州文化的環境中，完成了初步的社會化」。<sup>10</sup>她幼習丹青，在隨母鄉居時，曾繪有觀音畫像，而為鄉人乞為摹繪，八識田中種下佛緣種子，日後曾作一夢，夢於倫敦友人處，見自身所繪水墨大士像，「秀髮披拂，現身海中」。<sup>11</sup>最早見呂碧城提及戒殺觀念，是她自言於1903（清·光緒29，時年21）年，初抵天津時，曾看到滬報報導伍廷芳所倡導的蔬食衛生會，即致函伍廷芳，認為「衛生義屬利己，應標明戒殺，以宏仁恕之旨」。而伍廷芳復函謂，所倡蔬食衛

9 呂碧城，〈美國蔬食會〉，《歐美之光》（獅頭山無量壽長期放生會，1964年7月，臺灣影印初版），頁66。

10 姜樂軍，〈從「女權」到「護生」—呂碧城思想論析〉，頁13。

11 呂碧城，〈丁結香〉，《曉珠詞》（臺北：廣文書局有限公司，1970年10月），第2卷，頁63。



生，亦原蘊仁恕之義，惟恐世俗斥為佞佛，故託衛生說，以利進行。<sup>12</sup>

呂碧城對戒殺觀念，始終未見放棄。她於1926年居滬時，即曾擬邀請步林屋<sup>13</sup>共同創辦《護生月刊》，「以人類不傷人類，人類不傷物類」為倡，但為步氏所拒，其理由是呂碧城此一「願望太宏」，因而作罷。<sup>14</sup>

1926年秋，呂碧城遊美，又擬聯合日人提倡戒殺，仍未果。<sup>15</sup>後呂碧城自美渡大西洋，以天津《大公報》駐歐訪事（類似今之通訊員）身分，<sup>16</sup>數遊歐洲瑞士、義、法、德諸國後，於1927（民國16）年8月初，橫渡英吉利海峽，旅次英國倫敦，直到1928年1月底，約計達五個月之久。呂碧城曾自言，從1926年庖廚戒殺後，雖久欲蔬食，但因正漫遊歐美諸國，也不易探知何處有素食館，旅次之不便，使得她始終未能於日常生活中完全實踐蔬食。<sup>17</sup>從1928年她力勸以指招斃桌上巨蟻之友人當行護生，而自陳對佛法「所諳甚淺，唯戒殺宗旨與吾本性契合，則不妨皈依之」。<sup>18</sup>可知呂碧城在尚未皈依佛門前，其戒殺觀念是以「仁恕道德」為出發點。呂碧城在《歐美漫遊錄》中亦自言：「平居雖未蔬食，然庖廚戒殺已將三載。」<sup>19</sup>該書成於1928年，推算呂碧城「廚庖戒殺」大約即在居滬時期。在英期間，呂碧城作客於倫敦使署，幸得《印光法師嘉言錄》（以下簡稱《嘉言錄》）及聶雲臺所撰佛學小冊，遂取而藏之，是為其學佛之始，進而深入佛法。<sup>20</sup>

12 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁116。

13 步林屋，字章五，與袁世凱子袁克文善，時人稱袁克文、步林屋、易順鼎、何震彝、閔爾昌、梁鴻志、黃秋嶽等七人為「寒廬七子」。參見〈閔爾昌先生傳略〉，轉引自江山一笑於2007年10月4日貢獻於百度百科<http://baike.baidu.com/history/id=2512542>。

14 李保民，〈呂碧城年譜〉，《詞箋注》，頁580-581。

15 呂碧城，〈歐美漫遊錄·義京羅馬〉，劉納，《作品選》，頁169。

16 常惺法師按語，參見法國E. Haraucourt 著、呂碧城譯，〈馬鳴菩薩說法〉（Les Sabots De Noël，英譯A Gift from Father Christmas），《海潮音》（上海古籍出版社影印本），第11卷第2期（1930年2月），第21冊，「法海叢談」，頁207。

17 呂碧城，〈海外蔬食談〉（1930年），《歐美之光》，頁121。

18 1928年，呂碧城與席柏爾德女士聚餐，因見彼以指招斃桌上巨蟻，而勸以不可傷生，席女士以是否佛教徒相詢，呂碧城答以「所諳甚淺，唯戒殺宗旨與吾本性契合，則不妨皈依之」。參見呂碧城，〈旅歐雜記—與西女士談話感想〉，《大公報》，天津，1928年7月28日，版6；呂碧城，〈歐美漫遊錄·與西女士談話感想〉，劉納，《呂碧城評傳·作品選》，頁189。

19 呂碧城，〈歐美漫遊錄·義京羅馬〉，劉納，《作品選》，頁169。

20 呂碧城，〈蓮邦之路〉，李又寧，《近代中華婦女自敘詩文選》，第1輯（臺北：聯經出版事業

若從她與伍廷芳函論蔬食義至皈依佛門這二十餘年時間，來觀察呂碧城修習佛法的進程，可以其披覽《嘉言錄》作為分水嶺，略分為兩個階段。前期她雖具有戒殺觀念的種子，但未必就完全是基於佛教教義而行之。在接觸佛法後，思想產生關鍵性的轉變。

## 二、披覽嘉言緣成佛法思想

《嘉言錄》係李圓淨（即李榮祥）以《印光法師文鈔初編》、《印光法師文鈔續編》及《印光法師文鈔增廣本》為底本，摘錄要義，分門別類，編作一冊，於1927年8月首次出書。<sup>21</sup>內容包括十大項：（1）讚淨土超勝；（2）誠信願真切；（3）示修持方法；（4）論生死事大；（5）勉居心誠敬；（6）勸注重因果；（7）分禪淨界限；（8）釋普通疑惑；（9）論在家善信；（10）標應讀典籍。其中有關戒殺護生的訓示，應是觸發呂碧城既有戒殺護生想法的機緣。

印光法師在《嘉言錄·釋劫運之由》一節中，由佛法角度，談論世間刀兵劫發生原因，主張戒殺、放生、喫素、念佛為家門清泰、身心康寧、天下太平、人民安樂的主要因素，並以「放生原為戒殺，戒殺必從喫素始」。<sup>22</sup>則戒殺、護生與放生是為一體之兩面。戒殺、護生是消極防止動物生命遭受侵犯受虐的恐懼，是慈心的展現；放生則是積極賦予動物生命免於束縛的自由，是悲心的流露；念佛則為菩提心願之總成。而人類與動物間，若從食、衣、住、行、育、樂等任一角度來觀察，則皆有密不可分的關係，其中尤以食之一項，日日行之，為接觸最多的層面，古來亦有「民以食為天」之諺，故印光法師以喫素為戒殺之肇端。

印光法師在書中殷切苦勸人身難得，「今幸承宿世福善，生於人道。固宜解怨釋結，戒殺放生。令彼一切有生命者，各得其所。又為念佛回向淨土，令得度脫。」<sup>23</sup>印光法師在「勸注重因果·示戒殺之要」一節中，除從佛法的角度，專論因果輪迴、戒殺、放生、素食之理外，亦如伍廷芳一般，從衛生的角度去討論

---

公司，1980年6月），頁222。

21 〈《印光法師嘉言錄》重排序〉，李圓淨，《印光法師嘉言錄》（臺北：華藏佛教圖書館，1997年11月，以下簡稱《嘉言錄》），序文，頁4-6。

22 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁177。

23 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁183。

蔬食的必要。<sup>24</sup>以肉食有毒，以殺時恨心所結故；又肉乃穢濁之物，食之則血濁而神昏，發速而衰早，最易肇疾病之端。<sup>25</sup>印光法師亦以佛陀於《梵網經》、《楞嚴經》、《入楞伽經》等諸大乘經典中，「極陳殺生食肉之禍，可謂拔本塞源之真慈大悲也」。<sup>26</sup>並謂：

諸惡業中，唯殺最重。普天之下，殆無不造殺業之人。即畢生不曾殺生，而日日食肉，即日日殺生。以非殺決無有肉故，以屠者、獵者、漁者，皆為供給食肉者之所需，而代為之殺。然則食肉吃素一關，實為吾人昇沉、天下治亂之本，非細故也。其有自愛其身，兼愛普天人民，欲令長壽安樂，不罹意外災禍者，當以戒殺吃素，為挽回天災人禍之第一妙法。<sup>27</sup>

呂碧城披覽《嘉言錄》後，對其生活初步且明顯的改變，就是晨課從體操的鍛鍊，轉而為念佛法門的操作與奉持。呂碧城曾於1917（民國6）年（時年三十五歲）寫就〈遊廬瑣記〉，文中述及其鍛鍊體魄的方法是體操。<sup>28</sup>至此，呂碧城「遵印法師之教，每晨持誦彌尊聖號十聲，即所謂十念法」。<sup>29</sup>

### 三、宗教茹素以揚護生觀念

1928年2月，呂碧城由倫敦返回巴黎。<sup>30</sup>4月初，復由巴黎往瑞士，遂定居瑞士白琅克雪山腳下（Mont. Blanc）日內瓦湖頭芒特儒（Montreux），自行居家潛心學佛。<sup>31</sup>淨土法門為呂碧城初入佛門最早接觸的法門，除了晨課的修持外，在日常飲食上也作了調整。直到12月25日呂碧城於日內瓦赴美夫人年宴後，完全茹素。此次赴

24 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁180-194。

25 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁188。

26 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁190。

27 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁193。

28 〈遊廬瑣記〉中載有：「篋中帶有體操書，每晨按圖演習畢，即進早膳、閱書報，然後梳沐入客堂。」參見呂碧城，〈遊廬瑣記〉，劉納，《作品選》，頁147。

29 呂碧城，〈蓮邦之路〉（1939年），李又寧，《近代中華婦女自敘詩文選》，第1輯，頁222。

30 李保民，〈呂碧城年譜〉，《詞箋注》，頁583。

31 李保民，〈呂碧城年譜〉，《詞箋注》，頁583。

宴，引發呂碧城斷葷決心。她念及完全蔬食「既符仁恕戒殺之旨而又適口，何予不能享此清福，雖旅次不便，亦應勉為其難」，乃決定嘗試著改變自己的飲食習慣，「每日往咖啡店選進精美麵食，或牛乳雞蛋及果品，間於寓所自炊以遣興」，時距其披覽《嘉言錄》將近一年。1929年8月29日，天津《大公報》刊載了一幀呂碧城的照片，標題為「提倡蔬食之呂碧城女士」，並加註說明：「此為呂女士蔬食五閱月後之影，自謂面容已較前豐滿。」<sup>32</sup>這是呂碧城於是年5月拍攝，於7月21日自瑞士寄出。直到1930年春她正式皈依佛法後，遂又不食雞蛋。她說：「予昔之茹素屬道德，今之茹素屬宗教。」<sup>33</sup>呂碧城茹素的實踐，又向前跨越了一大步。

### 叁、西方保護動物運動之傳介

呂碧城原有的戒殺護生想法，既得《嘉言錄》的啟發，復因內省之實踐與外緣之聚合，而促使她逐步邁向傳介中西戒殺護生運動的路程。緣以呂碧城寓居英倫期間，見倫敦《泰晤士報》有關英國皇家禁止虐待動物會（The Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animal，以下簡稱RSPCA）的相關報導，與其久藏於心的戒殺護生思想相呼應，她「心復怦然，立即馳牘討論」，「遂決計為國人倡導，以禁止虐待及鼓吹戒殺同時並行，倡言無諱，為根本之挽救」。<sup>34</sup>呂碧城在〈謀創中國保護動物會緣起〉一文中曾說：「予頻年役形塵網，計畫屢輟，主義未遷。」<sup>35</sup>可知她對推行戒殺護生是念念不忘的。

1928年12月11日，呂碧城致函RSPCA，提議三項：（1）應勸導人類完全停止殺害物類；（2）以夙受儒教，認為殺生縱不能完全停止，亦應予以限制，不鼓吹人道之仁義，屠牲必先說明事由；（3）建議立法，令屠場採用「毒嘎斯」或用電氣及其他方法，以減少獸類痛苦。14日，呂碧城即收到RSPCA總書記費好穆的覆函，函中說明減少屠獸痛苦的方法，在英國已由多數屠戶自由採用，其未採用的城市，則由地方會議強迫施行，在蘇格蘭全境，則已正式訂為法律，並寄上該會刊行

32 《大公報》，天津，1929年8月29日，版13，「家庭與婦女」。

33 呂碧城，〈海外蔬食談〉（1930年），《歐美之光》，頁121。

34 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁116-117。

35 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁116。

的各種書籍，供呂碧城參考。<sup>36</sup>但呂碧城懷疑RSPCA所提方法並無法真正免除牲畜痛苦。呂碧城復經友人告知，美國芝加哥亦採用免除痛苦殺性的方法，<sup>37</sup>乃於12月21日主動函詢美國芝加哥屠牲公會，討論屠獸方法。<sup>38</sup>此後，呂碧城逐漸與西方保護動物團體有了接觸，也因其有記者身分，而得以將相關訊息報導於國內新聞媒體。她除了積極參與歐美戒殺護生運動、參贊護生文字傳譯外，更因文字的傳播而與上海佛教界人士取得聯繫，間接促成了中國保護動物會的成立，使她在中西戒殺護生運動交流上，扮演了關鍵性角色。溫金玉即指出：「呂碧城是中國第一位具有世界眼光的佛教女性。自從與太虛為代表的世界佛化運動建立聯繫後，她始終不渝地為佛法西傳與中外文化交流積極奔走。」<sup>39</sup>

## 一、屠獸之論辯

呂碧城對保護動物的立場，是秉持著絕對的戒殺，才是消弭戰亂的根本辦法。此一態度，不但在國內引起了屠獸的論爭，在國外也引起廣泛討論。畢竟保護動物的理論與人類現實生活間，有著一道難以跨越的鴻溝。

1928年9月13日至15日天津《大公報》第7版，連續刊載了一篇〈天津社會事業之三一屠獸場〉，介紹天津屠獸場的概況；1929年2月12日至17日，又接連數日於第11版「本埠新聞」刊載天津屠獸場場長談念曾所擬「天津特別市市政府屠獸場設計書」。此者引起呂碧城的迴響，從日內瓦寄出「致天津屠獸場談念曾君書」，開啟二人在報端上的筆論，此時呂碧城已蔬食二閱月。該文於1929年3月23日刊於天津《大公報》同版，對於屠獸場計畫「廣事宣傳，養成市民之肉食習慣」的說法，認為是不合衛生、獎勵奢侈，且違反世界文明；呂碧城並提及，她已準備於5月出席在維也納舉行的「萬國仁慈保護禽獸大會」（Internationaler Tierschutz Kongress，

---

36 呂碧城，〈致倫敦禁止虐待牲畜會函〉，李保民，《詩文箋注》，頁242-243；〈倫敦禁止虐待牲畜會覆函〉，李保民，《詩文箋注》，頁244。

37 呂碧城，〈致倫敦禁止虐待牲畜會函〉，李保民，《詩文箋注》，頁244。

38 呂碧城，〈致美國芝加哥屠牲公會函〉，李保民，《詩文箋注》，頁244-245。

39 溫金玉，〈呂碧城與戒殺護生〉，《美佛慧訊》，第91期（2004年7月），頁41-46。參見「美國佛教會（Buddhist Association of the United States）」，[http://www.baus.org/baus/newsletter/2004/nl91\\_ms\\_lu\\_and\\_no\\_killing.html](http://www.baus.org/baus/newsletter/2004/nl91_ms_lu_and_no_killing.html)（2007年10月17日點閱）。

最後譯為「國際保護動物會」)，她認為「世界已有此項文明之運動，吾國不應處於懵然無知之地位」。因此，她在文中建議，「關於屠場事件，如需向歐美調查，鄙人願為協助，但最好請直接致函各機關」，並於文末開列四處聯絡地址。<sup>40</sup>3月29日，呂碧城寄出「國際保護禽獸運動下月在奧京舉行大會」的通信，於4月22日刊載於天津《大公報》第4版，文中除了介紹會議籌備概況外，並提出當時歐美出版界有二大方向，將對二十世紀之發展，產生巨大影響，其一為「人類以外之倫理」，即保護動物運動課題；其二為「中國文化西漸」，認為西方學界遙譯出版中國經、史、子、集等，俾得價值最高之中國文明，「東西文化，自此匯通，矯功利主義之偏宕，集世界學術之大成，亦人類史上破天荒之重要發展也」。<sup>41</sup>由呂碧城的通信內容看，她身處歐美，確實能掌握時代思潮，而展現其匯通東西文化的能力。4月6日，呂碧城復寄出「東西文明之進退觀」的通信，於5月5日同版刊出，文中除了介紹倫敦「禁止虐待動物會」之工作報告外，對於此類團體已遍設於世界文明開化之區，而中國經傳，「仁及禽獸之說，於世界為最早，何今日反處化外，非文明退化之徵耶」？<sup>42</sup>

5月12日至16日呂碧城出席國際保護動物會，13日呂碧城以Miss Alice Pichen Lee之名在大會發表「廢屠」（"There Should be No Slaughter"）演說。此文日後不斷為國內外各報章雜誌所轉載。而國內《盛京時報》於呂碧城在大會發表當日，刊出署名「丐」者的〈保畜〉一文，應有遙相呼應之意。節其要旨曰：

關於保護牲畜一事，鄙人於報紙上時有評論。但目下中國情形，人尚不保，遑計於畜。惟所當平心而思者，人畜之地位實不同矣，故聖人對於人則曰仁，對於畜則曰愛。仁民者，專就教養而言；愛物者，則就節其勞力而論，不至損毀之意也。且人有自由意志，能自為生，至不得已，能犯罪，能為盜；畜無自由意志，不能犯罪，不能為盜，其生活上之運

40 呂碧城（寄自瑞士日內瓦），〈致天津屠獸場談念曾君書〉，《大公報》，天津，1929年3月23日，版11，「本埠新聞」。

41 歐洲通信，〈國際保護禽獸運動下月在奧京舉行大會〉（1929年3月29日），《大公報》，天津，1929年4月22日，版4。

42 歐洲通信，〈東西文明之進退觀〉（1929年4月6日），《大公報》，天津，1929年5月5日，版4。

命，全操之於人，若不設法保護，則影響於人生者甚大。故吾以為今日之政令，仁民固為要圖矣，愛物之思想，與之相提並論，亦不為迂遠也。<sup>43</sup>

呂碧城並於會議結束後，撰寫〈赴維也納瑣記—參加國際保護動物會〉一文，介紹會議經過，於6月22日至24日天津《大公報》第4版連載。談念曾在報端上讀了〈赴維也納瑣記〉後，為文回應。7月1日，天津《大公報》第11版「本市新聞」，刊載了談念曾的回應文〈致呂碧城女士書〉，辯稱：「屠場計畫，乃以職責所在，不得不就我所見，以圖擴充改善。固未能以個人惻隱之心，而妨屠場前途之進行」。<sup>44</sup>7月14日，天津《大公報》第4版以「禁屠為中國固有之道德—呂碧城女士在維也納之演詞」為題，刊出呂碧城在國際保護動物會的演說詞。

國外方面，英國倫敦世界聯盟保護動物及（反對）抵制活剖會英國支會（World League Against Vivisection and for the Protection of Animals，English Branch，以下簡稱「世盟會英國支會」）書記馬格福德女士（Margaret E. Ford），則於會議後，透過倫敦*The Animals Champion*雜誌主筆孚沃德（Charles W. Forward）介紹，於7月25日致函呂碧城，詢問中國保護動物工作情形，並附寄世界保護動物節傳單，希望呂碧城能加以贊助推廣。<sup>45</sup>

7月31日《盛京時報》復以「呂碧城女士在奧京維也納之禁屠演說」為題，刊載演說全文，且附以呂碧城出席大會之孔雀裝半身照。<sup>46</sup>8月25日，天津《大公報》於第11版刊載呂碧城〈改良屠宰問題—報談念曾君書〉一文。<sup>47</sup>此時呂碧城不負世盟會英國支會所托，為文介紹世界保護動物節，西方保護動物運動之風，透過呂碧城的筆端，逐漸向東吹來，在國內引起陣陣漣漪。

43 巧，〈保畜〉，《盛京時報》，第6974號，1929年5月13日，版3，「神皋雜俎」欄。

44 談念曾，〈致呂碧城女士書〉（覆呂碧城女士1929年3月23日刊於天津《大公報》文），《大公報》，天津，1929年7月1日，版11，「本市新聞」。

45 呂碧城，〈今日為世界保護動物節—保獸會欲在中國設立分會〉，《大公報》，天津，1929年10月4日，版4。

46 〈呂碧城女士在奧京維也納之禁屠演說〉，《盛京時報》，第7051號，1929年7月31日，版5。

47 呂碧城，〈改良屠宰問題—報談念曾君書〉（1929年7月21日於瑞士），《大公報》，天津，1929年8月25日，版11，「本市新聞」。

1929年10月4日天津《大公報》第4版刊載呂碧城，〈今日為世界保護動物節—保獸會欲在中國設立分會〉一文，文中除了提及馬格福德女士來函外，更提議由國人自組保護動物會，是倡組中國保護動物會之先聲。<sup>48</sup>是年12月20日，佛教期刊《海潮音》以〈動物界之福音—保獸會欲在中國設立分會〉為題，刊載此文。<sup>49</sup>保護動物的議題，由呂碧城個人的倡議，正式進入組織社團的討論。同日，天津《大公報》第12版刊載〈整頓屠獸場規定四項辦法〉，天津市政府屠獸場場長談念曾，調升為市政府祕書，所遺場長一職，委派劉兆鈞接充，並規定整頓辦法。呂碧城的廢屠主張，雖未能有效改變中國社會的飲食文化，但至少是達到了媒體傳播的功能，在人文薈萃地區，如上海，引起了佛教團體的重視，進而有中國保護動物會的催生。

## 二、出席國際保護動物會

呂碧城出席國際保護動物會，為唯一受邀出席大會的中國人。<sup>50</sup>該會由奧國維也納保護動物會（Wiener Tierschutz Verein，WTV）主辦，由奧國財政總長、WTV主席麥爾克斯博士（Dr. Eduard Melkus）擔任主席，與會代表國達二十餘國，會期從5月12日至16日，議程表中明列：「佛陀保護動物之旨，直至於今。」（“Der Tierschutzgedanke von Buddha bis heute”；“The idea of animal protection from Buddha till today.”）有原道會代表 Eugenie Liebich女士在會上提出〈建議國際聯盟設立保護動物部門〉（“Errichtung eines Tierschutzamtes beim Völkerbund”）一文。<sup>51</sup>

呂碧城在會中所提〈廢屠〉一文，主要論述在於：（1）介紹中國傳統保護動

48 呂碧城，〈今日為世界保護動物節—保獸會欲在中國設立分會〉，《大公報》，天津，1929年10月4日，版4。

49 〈動物界之福音—保獸會欲在中國設立分會〉，《海潮音》，第10年第11期（1929年12月20日），第20冊，「佛教史料」，頁481-483。呂碧城彙編《歐美之光》時，改名〈世界動物節〉。

50 李保民，〈呂碧城年譜〉，《詞箋注》，頁584。

51 “Internationaler Tierschutz-Kongreß in Wien,” *Mitteilungen*, N.19 (1929.4), p. 9, 參見「Magnus-Schwantje-Archiv」, <http://www.magnus-schwantje-archiv.de/Schriften/Mitteilungen>（2009年1月15日點閱）；呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁28；呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁140-141。



物之道；（2）因勢利導，介紹國際一切保護動物之運動於中國報紙；（3）提倡世界廢屠運動。從日後不論是歐美各護生、蔬食團體或國內報章雜誌，對她的邀約及介紹來觀察，可以說前兩點大體是產生了一些作用與影響。但關於第三點「廢屠」，呂碧城不但在國內已與談念曾於天津《大公報》上公開論述，她出席會議前後，亦被友人及與會人士認為是過激的主張。呂碧城在草擬講稿時，曾徵詢法國友人意見，友人以保護動物為英人所尚，法人於此，未深研究，雖然對呂碧城等人欲提升世界成為天國境界的努力，不致於反對，但對呂碧城所提出的「廢屠運動」，認為難期實效，建議她僅就「禁止虐待」下筆，較為切近。及至5月10日呂碧城抵會，亦有會議工作人員復以眾皆僅以禁止虐待為詞，建議呂碧城不必堅持廢屠之議。<sup>52</sup>

根據朱增宏引述英國RSPCA對「動物福利」與「動物權」二者所詮釋的內容，可見此二者之區別，是呂碧城在歐美參加保護動物運動時，即已遭遇到的課題，至今復又將近百年，由朱文內容所述，更容易理解其中差異所在，及維也納會議與會人員的立場。朱文指出：

動物福利或是動物權，兩者都是對動物個體生命的關懷。前者主張：和人類一樣，動物是有感知能力的一牠們不僅能感覺，也會痛苦。假如能讓動物得到妥善的照顧且能使其免於承受不必要的痛苦，那麼人類可以利用動物作某些用途，如飼養、作寵物、做實驗。對待動物，報之以尊敬是人類的責任。

而動物權則主張：所有的動物，包括人類在內，都有其固有的價值。人類並不比別的動物來得重要。人類不應該利用動物，包括飼養、占之為寵物，或是以科學研究為由而利用牠們。動物有權自由。<sup>53</sup>

呂碧城至維也納參加會議時，距她斷除肉食，亦僅五個多月。當時她以為歐美各保護動物會僅言「禁止虐待」，而不言「保護動物生命」，之後才瞭解歐美各

52 呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁126、128。

53 朱增宏，〈動物福利或動物權？保護還是管理動物？—從流浪狗議題，看臺灣社會「運動」了嗎？〉（2007年11月4日），「社團法人臺灣動物社會研究會>議題行動>思想與對話>動物保護」，[http://east.org.tw/that\\_content.php?s\\_id=10&m\\_id=43&id=226](http://east.org.tw/that_content.php?s_id=10&m_id=43&id=226)（2009年1月21日點閱）。

保護動物會，有僅以禁止虐待為範圍者，亦有茹素戒殺者，其組織歷史與工作之複雜，亦恐非呂碧城短期間的參與所易理解。<sup>54</sup>倫敦蔬食會曾致函呂碧城表示，對保護動物會會員，既以愛物為旨，而同時又食肉而深感痛苦；但亦對此一現象向呂碧城加以說明，以「保護動物各會之會員，雖未必皆係蔬食之人；但其領袖人物，則皆終身蔬食之人。至若團體冠以蔬會之名者，則全體皆蔬食也」，並認為「凡保護動物之運動，必以蔬食主義為總樞紐」。<sup>55</sup>此一觀點，與印光法師所倡「放生原為戒殺，戒殺必從喫素始」是遙相呼應的。

然而會議期間，呂碧城的「廢屠」主張確實引起廣泛討論。當時與會人士認為，既然推廣廢屠之不可行，乃傾向從治標改善屠獸方法，曾分別提出幾項具體作法：

(1) 反對皮製衣物。如有婦女頸圍貂狐及著皮領袖者，當場即遭與會學者諷戒。

(2) 推廣文明屠獸機器。如瑞士日內瓦萬國保護動物會（Bureau International Humanitaire Zoophile）<sup>56</sup>主席哈密頓女士（The Duchess of Hamilton and Brandon，1878-1951），「著春水綠之百葉綃，飾以銀鼠」，謂係「人工仿造，美麗不遜真皮」，強調「已係終身蔬食之人」，「但不能使世人悉摒肉食，故暫以推廣屠獸機器，使牲類受屠失其知覺而無痛苦，為治標辦法」。

(3) 改良屠法。如海吉貝女士（Emily Augusta Louise Lind-af-Hageby，1878-1963）提出「保護動物之道，分A、B、C、D四級，最上者廢屠，次則改良屠法，再次則禁止虐待」。所謂改良屠法，即主張「若同時屠多數之獸，應分隔執行，不得令彼獸見此獸流血之慘」，故呂碧城文中提到「新式屠場之建築即係分隔

54 呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁128。

55 呂碧城，〈倫敦蔬食會之兩函〉（錄自《時報》），《海潮音》，第11卷第2期，第21冊，「佛教史料」，頁184。

56 萬國保護動物會，1928年成立於瑞士日內瓦，發起人瑞典伯爵夫人海吉貝女士，主席蘇格蘭公爵夫人哈密頓女士。海吉貝女士於1903年在英國倫敦成立Animal Defence and Antivivisection Society，直至1963年12月12日逝世。1971（民國60）年9月，該會改組成The Animal Defence Trust，參見「The Animal Defence Trust」，<http://www.animaldefencetrust.org>（2009年1月15日點閱）。哈密頓女士曾於1911（清·宣統3）年創立蘇格蘭反解剖協會（the Scottish Society for the Prevention of Vivisection），1990年改組為動物保護會（Advocates for Animals）參見「Advocates for Animals」，<http://www.advocatesforanimals.org/content/view/19/411/>（2009年1月15日點閱）。

法」。<sup>57</sup>

無論如何，呂碧城會中表現，得到歐美保護動物團體贊揚。除會議期間即與各國代表相互交換有關中國戒殺、學佛及西方保護動物等書冊外，<sup>58</sup>會後還收到部分團體寄贈的宣傳刊物，與歐美各佛教、護生、蔬食團體建立聯繫。1929年7月7日，第七次國際蔬食大會於捷克斯羅瓦國（Czechoslovakia）斯坦因士可諾（Steinschönau）召開，呂碧城因病未能參加，但對會議情形都作了詳盡報導。呂碧城以一外籍旅歐人士，參與歐美保護動物運動，也為當時從事保護動物的歐美人士帶來一線希望。

### 三、參贊護生文字傳譯工作

溫金玉認為，「呂碧城在中國佛教近代史上的意義，主要是倡導『戒殺護生』的思想，並以此來促進東西方對佛教慈悲理念的認同」。<sup>59</sup>

呂碧城認為孔子弋不射宿之旨，可印證中國對保護動物實倡之最早，但數千年來卻「毫無正式之進步」，而世界各國已多有法律，且報紙「每排列各國護生紀事」，獨中國落伍。<sup>60</sup>呂碧城自出席維也納會議後，乃將歐美各國佛教、蔬食與護生消息傳譯至國內，而其於會中發表之論文，除刊載於國內報刊外，亦為國外各團體所轉載。〈廢屠〉一文也經世盟會英國支會轉載，並由旅居日內瓦的荷蘭人寒梅柯（N. D'Hamecourt）<sup>61</sup>用四種文字轉譯傳佈各國。

同時，反對活剖的課題，亦為介紹重點。寒梅柯於1929年9月6日函中，除將〈德奧瑞士醫團反對活剖之宣言〉（"Appeal by German, Austrian, Swiss Medical opponents to vivisection"）寄給呂碧城，請她譯為中文付梓，亦附寄其個人著作〈使人種惡化之科學〉，文中並收錄世界名人對活剖之評語，包括雨果（Victor Hugo）、蕭伯納（Bernard Shaw）等。呂碧城的譯文於1930年3月於《海潮音》刊載，分為兩項，即一為動物應有權利而作戰，二使人種惡化之科學，後收入

57 呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁131、133。

58 呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁128、130。

59 溫金玉，〈呂碧城與戒殺護生〉，《美佛慧訊》，第91期，頁41-46。

60 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁7-8。

61 呂碧城於〈英議院之人道主義〉一文中譯為「哈密珂」。參見《歐美之光》，頁160。

於《歐美之光》。<sup>62</sup>此後，陸續有相關的文章刊載於《海潮音》，如〈世界之活剖問題〉、〈德國之不食牛肉運動〉等。<sup>63</sup>1930年7月28日荷蘭保護動物會（Nederlandsche Vereeniging tot Bescherming van Dieren）葛羅珊（Suze Groshans）致函呂碧城，又提到要將〈廢屠〉一文交由該會「蔬食部」主筆奧特（the Editor of our “Vegetarian Bureau” Mr. Felix Ortt）。<sup>64</sup>

1931（民國20）年，呂碧城將傳譯歐美保護動物運動、蔬食提倡暨歐美佛教活動概況等相關資料，彙編潤文成冊，交由佛教書局以《歐美之光》為名，準備付梓刊印。在刊印之前，並先將〈世界動物節〉（由〈動物界之福音—保獸會欲在中國設立分會〉、〈美國動物節〉與〈各國保護動物近訊〉諸篇合併而成）一文，先行選錄刊載於《海潮音》，<sup>65</sup>俾讀者可以先睹為快。1932年，《歐美之光》正式出版。

就《歐美之光》一書中來觀察，除了收錄呂碧城維也納演講稿及自撰〈世界動物節〉、〈赴維也納瑣記〉、〈謀創中國保護動物會緣起〉、〈琴尾鳥〉、〈呼籲已死之良心〉、〈英議院人道主義〉等文外，書中提及當時刊載報導護生運動國外期刊雜誌12種，其中如美國舊金山《動物雜誌》（*Our Animals*）、美國紐約《國家人道評論報》（*The National Humane Review*）、美國波士頓*The Christian Science Monitor*、美國《華盛頓泰晤士報》（*Washington Times*）、英國*The Spectator*等報，至今猶持續經營，也有網頁可供查詢。此外，該書中提及西方推動保護動物團體計有42種（茲列《歐美之光》書中提及歐美重要團體現於網際網路仍有活動可查得者如附表及附圖）；收錄有關西方推動保護動物運動文章計有16篇；<sup>66</sup>提及或收

62 呂碧城譯，〈德奧瑞士醫團反對活剖之宣言〉，《海潮音》，第11卷第3期（1930年3月），第21冊，「佛教史料」，頁289-291；呂碧城譯，〈德奧瑞士醫界反對活剖之聯合宣言〉，《歐美之光》，頁74-77；荷寒梅柯著、呂碧城譯，〈使人種惡化之科學〉，《歐美之光》，頁78-83。

63 世界新聞社譯，〈世界之活剖問題〉，《海潮音》，第11卷第8期（1930年8月），第22冊，「佛教史料」，頁157-163；〈德國之不食牛肉運動〉，《海潮音》，第11卷第9期（1930年9月），第22冊，「佛教史料」，頁261-262。

64 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁20-21、24。

65 呂碧城編譯，〈世界動物節〉，《海潮音》，第12卷第4號（1931年5月15日），第23冊，「史乘」，頁457-474。

66 另有關蔬食會的文章有6篇，有關佛學會的文章有11篇。

錄其與西方推動保護動物人士往來函稿及報告書，計6篇，如世盟會英國支會書記馬格福德函（1929年7月25日）、荷蘭寒梅柯函囑譯佈抵制活剖諸稿（1929年9月6日）、RSPCA報告書（1929年）、荷蘭保護動物會葛羅珊函（1930年7月28日）、英下議院不黨主席饒伯特高爾（Sir Robert Gower）函（1930年8月9日）等。其宣揚或傳譯的文章，大都刊載於天津《大公報》、《海潮音》等報刊雜誌。《歐美之光》除宣揚及傳譯文章外，書中且附有歐美各國保護動物照片。

在〈各國保護動物近訊〉中，她特別介紹英國、荷蘭、瑞士等國保護動物運動概況。<sup>67</sup>此三者為呂碧城直接所得消息，餘均譯自歐報*The Christian Science Monitor*，包括：匈牙利、荷蘭、丹麥、奧國、義大利、俄國、阿建廷（今譯阿根廷）、瑞士、西班牙、捷克斯羅瓦（今譯捷克斯拉夫）、日本；有些內容則是呂碧城從蔬食團體期刊或宣傳品轉述而得。<sup>68</sup>

根據《歐美之光》書中所述，當時英國對保護家畜較為在意，至於禁止畋獵野禽野獸的腳步較為緩慢。RSPCA主要致力於保護鳥類立法及代獸起訴。立法工作主要分三類：（1）禁止用鋸齒形鋼製機括捕鳥；（2）禁止羽貨入口及禁止販賣鳥類；（3）聯合國際，禁止海面輪船隨意排油，毒斃海鳥。代獸起訴案每年不下數千件。<sup>69</sup>另一注重保護動物立法的團體為下議院「不黨」團體（Non-Party group），由高爾爵士任主席，檢察官佛里門（Peter Freeman J.P.）任書記。此團體注重關於保護動物之立法，主要活動包括監督有關動物立法，尤注重屠法改良；煤礦中作工及年老力盡馬匹的出口；注意野鹿、羽貨獵取；保護野禽；犬隻得豁免於醫學活剖之用；修正種牛痘律例等。<sup>70</sup>

荷蘭資格最老、規模最大的保護動物團體為荷蘭保護動物會，重點工作在反對犬車會（The Dutch Anti-dogcart League）的設立，及「實行以教育改造公眾意

---

67 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁17-37。

68 呂碧城，〈美國蔬食會〉，《歐美之光》，頁73-74。

69 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁11-14。

70 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁15-16。呂碧城，〈英議院之人道主義〉，《歐美之光》，頁161；呂碧城，〈異哉為中國人吐氣〉，《海潮音》，第12卷第6期（1931年7月15日），第23冊，「事評」，頁649。

見」。<sup>71</sup>荷蘭保護動物會亦曾寄贈《芳草驕驄圖》給呂碧城，視她為護生同志。呂碧城作〈玉京謠〉一闕誌其事。<sup>72</sup>

呂碧城曾參觀瑞士日內瓦萬國保護動物會會所，謂其佈置井然，分：（1）圖畫部，張列屍肉之圖，以示肉食有害衛生；（2）人造毛革部，凡製衣裘之皮毛、靴鞋箱篋等物品，皆可以人造品替代之，精美與原質無異而且價廉衛生；（3）鳥籠獸柵部，以示囚禁桎梏之苦；（4）活剖部；（5）器用改良部。因該會之設，日內瓦蔬食之風漸行。<sup>73</sup>

呂碧城在介紹各國保護動物文中感慨，歐美各國推行保護動物運動經已百年，而國內對此「尚瞠目不之知，或知而不之重」。<sup>74</sup>綜而言之，《歐美之光》一書中所傳介的歐美各國保護動物運動課題有數項：

### （一）尋求立法，將虐待或畋獵動物行為列入罰則

1930年，呂碧城應世盟會英國支會之請，為文〈呼籲於已死之良心〉（“A Call to Paralysed Conscience”），兼呈倫敦下議院，文中說明「屠宰於事實上為死刑，但名稱不同而已。因欲滿足吾人無厭之貪婪，及口腹苛擇之嗜味，使無罪之動物受死刑」，直指我們每日生存空間，實際上是充滿了「噉屍飲血之空氣」，眾人在這種「自相殘殺」（Cannibalism）的氛圍中生存成長，想僅憑著「印刷品紙上之法律及國際數紙之條約」，如何能維持和平的精神。<sup>75</sup>因此，呂碧城在文中提議「最低之限度，凡代人『工作』之獸，如牛、馬、驢、騾、駝、象等，應禁止屠殺」，並以「工獸」，或「次等工人」（Sub-Human Labourers）稱之，要求正式通

71 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁19-20。

72 呂碧城，〈玉京謠〉，李保民，《詞箋注》，第3卷，頁406。

73 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁31。

74 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁14。

75 文曰：「吾人每日之食品，即係由屠場肉市，割取於帶血之屍身而來者，且自顧其所著之皮衣，所用之齒革羽毛等物品，何由而得乎。但吾人之良心已死，故如不聞不見耳。除屠場外，施槍火於天空，佈網羅於江海，設陷阱於大陸，噉屍飲血之空氣，充滿於天地之間。吾人生存於此，兒童成長於此，潛移默化於Cannibalism主義之中，試問何能維持和平之精神。僅憑印刷品紙上之法律，及國際數紙之條約乎？吾人之侵略殺害，惟力是視，但屈服於強權，猶群狼之蒙罩人皮，以假面目相誑，尚得靦顏自詡其文明乎？」呂碧城，〈呼籲於已死之良心〉，《歐美之光》，頁154-157。

過立法會議，按律實行，且認為凡世界文明之國，皆應通過於立法會議。<sup>76</sup>

## （二）配合改良屠法，推廣文明屠獸機器

呂碧城在維也納演說中，即指出：中國仍有多數佛教信徒，皆蔬食之人，完全贊成保護動物，且有多數慈善團體，但因多係舊派之人，不解外國語文，與國際各團體無由聯絡，因此「凡國際一切保護動物之運動，皆為竭力介紹於中國報紙」。<sup>77</sup>呂碧城甚且以中國食品以豬肉為大宗，故在為文向國內介紹西方保護動物運動時，明示德國屠豬機器公司（發明屠獸昏迷器），希望國內各屠場採用。<sup>78</sup>1929年11月13日天津《大公報》第12版，即刊載〈屠獸昏迷器〉一文。

## （三）設立被棄動物收容所

《歐美之光》書中特別介紹，西班牙於1925年通過法律，當未籌有充分保護法之前，不許馬類入競馬場；不許青年習鬥牛之技，年在十四歲以下之兒童不許入場觀鬥牛之戲。<sup>79</sup>

## （四）深化戒殺護生課題

### 1. 抵制活剖

就《歐美之光》所提歐美保護動物重要團體成立的時間來看，1871年在美國成立的The New England Anti-Vivisection Society（NEAVS），顯示歐美各國至19世紀下半葉已重視活剖的問題。呂碧城認為「醫學活剖獸體試驗」，「其事至為殘忍，能養成人類之凶惡性，有害社會秩序及世界安寧，尤為各界所激烈反對」。<sup>80</sup>她認為「凡真正科學化之民族，皆以自己為主，以科學為用，而能權衡抉擇，不為科學之奴隸，尤不許罪惡假科學之名以行，而污辱科學」。<sup>81</sup>1930年9月30日，呂碧城為文〈異哉為中國人吐氣〉，反對天津《大公報》對當時留日歸國醫學博士戈詔龍登

76 呂碧城，〈呼籲於已死之良心〉，《歐美之光》，頁158-159。

77 呂碧城，〈呂碧城在維也納之演說〉，《歐美之光》，頁149-150。

78 呂碧城，〈赴維也納瑣記〉，《歐美之光》，頁136。

79 呂碧城，〈各國保護動物近訊〉，《歐美之光》，頁33。

80 呂碧城，〈世界動物節〉，《歐美之光》，頁2。

81 呂碧城，〈英議院之人道主義〉，《歐美之光》，頁160。

動的介紹。戈詔龍歸國自言其研究係一病症實驗，用犬百隻，而天津《大公報》以〈為中國人吐氣〉為題，大書此事。呂碧城認為此舉有違世界取締活剖學的潮流，其言曰：

國人留學海外，以醫學博士歸國者，車載斗量，皆不能為中國吐氣，惟戈君能之？其所吐之氣，即世界各國仁者所痛心疾首、唾棄摒斥之萬惡活剖學也。此學於世界之定評，為污辱文明、損傷道德、干犯罪惡、提倡殘忍、醞釀禍亂諸點。<sup>82</sup>

## 2. 抵制惡獵

呂碧城在《歐美之光》中提到歐美保護動物提倡者，稱獵獸為「血戲」（Blood Sports）。當時倫敦亦有抵制惡獵同盟會（League for Prohibition of Cruel Sports）。呂碧城並於書中臚列蕭伯納等人對惡獵評論言詞。呂碧城反對當時中國國內將獵獸美化為一「高尚運動」，但因為自認昔日亦曾參與此種謬誤活動，因此並不嚴詞苛責，而認為應提出加以討論，以免誤導青年。而她對自己初次亦是最末次的惡獵，亦自疚於心，曾撰文自懺，並傳譯美摩克當納氏（James J. McDonough）詩作〈投槍行〉（“My Fawn”），以其投槍行為，實為「遊俠」之典型。<sup>83</sup>日後呂碧城以元好問（遺山）〈雁丘詞〉，開詞人戒殺先例，乃按原調作〈摸魚兒〉以和之，並註明「人類以強凌弱，而弱者復凌異類，予深恥之。安得普世廢屠，以湔此大恥耶？」並於彙集《曉珠詞》時，以〈投槍行〉正義蘄然，足以媲美〈雁丘詞〉，而將之附錄於〈摸魚兒〉詞作之後，並改名〈鹿豕詩〉，以光其集。<sup>84</sup>

## 肆、國內之迴響

自1928年呂碧城在天津《大公報》開始介紹西方蔬食暨保護動物觀念始，至1932年《歐美之光》付梓為止，歷時將近四年，其言論亦在國內引起若干迴響。

82 呂碧城，〈異哉為中國人吐氣〉，《海潮音》，第12卷第6期，第23冊，「事評」，頁647。

83 呂碧城，〈英議院之人道主義〉，《歐美之光》，頁161-167。

84 呂碧城，〈摸魚兒〉，《曉珠詞》，第4卷，頁137-138。



## 一、中國保護動物會之籌組

呂碧城參與歐美保護動物運動之初，亦同時致力於淨土法門的參究，曾以信函請法於太虛法師與常惺法師，故亦於出席維也納會議後，以中國籌組保護動物會事徵詢常惺法師意見。常惺法師於回覆呂碧城1929年7月11日請法函中，表示當時尚無實現之可能。常惺法師函覆云：

保護動物會，去歲北平有多數人建議組織，虛師在上海佛教總會，亦曾提有議案，但以國內多故，團體組織，朝更夕變，凡自好者皆望而卻步，訖無實現之可能。<sup>85</sup>

呂碧城在海外倡導應由國內人士自組中國保護動物會的主要推動力，是與世盟會英國支會之間的聯繫，在其於1929年10月為文介紹世界保護動物節時，即曾提到：

觀該函語意，似欲在中國設立分會。待外人來吾土代謀，何如國人自為組織，以免秦無人之譏。<sup>86</sup>

呂碧城認為RSPCA持續運動百年，始稍著成效，因此若謀創中國保護動物會，則當更許以千年之運動。她固然深知以自己有限的生命，投入這無涯的戒殺護生工作，加以世變之莫測，雖恐不能親睹莊嚴淨土之現於人間，但以「精神不死，一息尚存，此志罔替」的心念，猶望能爭此最後之文明。<sup>87</sup>

呂碧城認為戒殺之說在中國未能普遍，主要是在觀念上的謬誤。她認為中國傳統保護動物的觀念，有三種源流：（1）佛教，嚴禁一切屠殺；（2）孔教，示節制，不得殘忍濫殺，有「聞其聲不忍食其肉」之說；（3）古代法制，散見於周禮，有「天子無故不殺牛，大夫無故不殺羊，士民無故不殺豕」之說，以「當時必因祭祀宴饗等典節，不得已而殺牲，日常食品惟蔬菜米穀而已」。<sup>88</sup>但呂碧城認

---

85 〈常惺法師與呂碧城居士佛法問答書〉，《海潮音》，第11卷第8期，第22冊，「法界通訊」，頁198。

86 呂碧城，〈今日為世界保護動物節—保獸會欲在中國設立分會〉，《大公報》，天津，1929年10月4日，版4。

87 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁120。

88 呂碧城，〈呂碧城在維也納之演說〉，《歐美之光》，頁148-149。

為，儒家或古制皆僅止於限戒恣殺，而無貫徹之主張，未根本明瞭殺生之有違道義，及至佛教戒殺之說，以其發源於宗教，以致雖為善說卻遭置而不取。間有本乎良知，服膺其說者，反遭鄙夷，斥為佞佛，而不明佛教一切人我眾生平等的宏願及其廣義。其論點可分四項來說明：

### （一）駁「認禽獸為天賜吾人之食品」之謬說

印光法師曾在《嘉言錄》「示戒殺之要」一節中，特別告誡大眾勿為悅口腹結怨恨，以一般人尚且知道要掩埋枯骨，不折方長之草木，但為何就肯為了滿足自己的口腹之慾而與水族陸禽結下怨業，固持「天生異類，原為供人食料」的觀點，而造展轉輪迴相生相殺之惡業。<sup>89</sup>呂碧城認為「弱肉強食，乃事實所演成，非公理所特許」，並反問吾人若有時被猛獸如虎、狼、獅、豹等吞噬，或被蚊、虱等蟲吮吸膏血，是否也認為人類是天賜給這些蟲獸的食品呢？<sup>90</sup>

### （二）駁「人類如不殺禽獸，則禽獸將繁殖聚而食人」之謬說

呂碧城舉三點駁之：（1）其齒與人相類者，天然食芻，非食肉之類。（2）特種之鷙禽猛獸，自應以特別方法處之。（3）動物繁殖，皆人工所助成，家畜較野獸為多，即其明證。<sup>91</sup>

### （三）駁「肉品及齒革羽毛之豐富，捨棄為可惜」之謬說

呂碧城旅歐，常針對當時有關動物權的新聞記錄心得。如她看到倫敦某則因貓竊食蛋糕而遭鐵器擊斃的報導，傷貓者以「虐傷畜命」遭到集訊，後來因辯稱而獲判開釋。但呂碧城認為「歐美之文明，傷一物命亦繩以法」，固然令人欽佩，但是歐美國家對於「庖廚食品及工廠原料如齒革羽毛等則恣殺無論」，且謂係「不得已而用之」的說法，是「於義理終有未安」。<sup>92</sup>呂碧城認為「世界萬物，供給人類之用，已至豐富，何必貪婪無厭以慘殺求額外之需」，而且「科學精進，一切天然物

89 印光法師，〈勸注重因果〉，《嘉言錄》，頁180-181。

90 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁118。

91 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁118。

92 呂碧城，〈歐美漫遊錄·醫生殺貓案〉，劉納，《作品選》，頁182。

多可以人造品代之」。<sup>93</sup>但呂碧城亦以勸說不易而冀望於大智慧者。其言曰：

縱覽全球，齒革羽毛之利方孳孳經營製造，而人人所著之履無一非革，  
勸以戒殺，鮮不嗤之以鼻者。哀此眾生，萬劫不復，唯有地球銷毀，方  
能湔此醜惡。果能如是，吾身甘與偕亡，無復眷戀。然此為消極觀念，  
終望世人之具大智慧者成此大願也。<sup>94</sup>

#### （四）駁「動物非我族類，不得以人道論」之謬說

呂碧城認為若使萬物「各私其類，各黨其同，蔽以成見，相為殘殺，則道德不復存在，文明永無可期」。因此，若以「同此血肉，同此感覺」的動物，「惟以形貌之異，遂摒諸道德矜憐之外」，「以彼之痛苦流血，饜我口腹之快，利用之私，悍不動心，視不覺恥」，「此豈以文明進化自詡之人類所應有之態度耶」？<sup>95</sup>

呂碧城的倡議，引起國內迴響。1929年12月7日，中國佛教會致函太虛法師，延續呂碧城所提主張，提倡設立世界保護動物會中國分會，擬以王一亭為籌備主任，太虛法師、大悲法師、仁山法師、黃涵之、狄楚青、黃茂林為籌備員，希望太虛法師能聯合各團體共同組織。其函曰：

按蔬食放生之保護動物事業，中國佛教徒行之最早，且其風普及全國人民。但以向無組織及宣傳之法，致猶未為外人所知。<sup>96</sup>

《海潮音》並當即轉載〈動物界之福音—保獸會欲在中國設立分會〉一文。<sup>97</sup>

當時籌備主任王一亭除身任中國佛教會執行委員<sup>98</sup>外，還兼第六屆中國紅十字會總會議長；<sup>99</sup>1927年後還連續三屆被推舉為上海世界佛教居士林林長；亦為上海

93 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁118。

94 呂碧城，〈歐美漫遊錄·義京羅馬〉，劉納，《作品選》，頁169。

95 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁119-120。

96 〈各處上太虛法師函一束—中國佛教會來函〉，《海潮音》，第11卷第1期（1930年1月），第21冊，「法界通訊」，頁108。

97 呂碧城，〈動物界之福音—保獸會欲在中國設立分會〉，《海潮音》，第10年第11期，第20冊，「佛教史料」，頁481-483。

98 1929年4月12日中國佛教代表會議第一次代表大會在上海覺園舉行。王一亭、黃涵之名列執行委員。參見〈中國佛教徒第一次代表大會〉，《海潮音》，第10年第4期（1929年5月），第19冊，「佛教史料」，頁393-397。

99 張健傑，〈中國紅十字會初期發展之研究（1912-1949）〉（臺北：國立政治大學歷史研究所博

佛學書局創始人之一、董事長。上海世界佛教居士林為當時全國規模最大的佛教居士團體，並於1929年9月成立上海佛學書局，正式營業，印行大量佛書流通全國，成為全國佛教文物供應中心。<sup>100</sup>太虛法師創辦的《海潮音》，一直由佛學書局代理發行。<sup>101</sup>而籌備員狄楚青，於1904（清·光緒30）年創辦《上海時報》，1912（民國元）年創辦有正書局，該書局雖非專出版佛教著作的書局，但印製的佛書，數量多，質量好，風行上海，遍及全國，後來亦成為上海佛學書局的分發行所。<sup>102</sup>此外，中國佛教會執行委員黃涵之，與狄楚青亦為第六屆中國紅十字會總會常議員，參與其他社團會務的經驗，應有助於他們籌設工作的推動。<sup>103</sup>

1932年《歐美之光》出版後，呂碧城實已將心力放在佛典譯述上，然組織護生團體的工作，在上海仍持續發展。1933（民國22）年，王一亭等84人發起成立中國保護動物會，以勝殘去殺；5月20日，假上海功德林召開第一次籌備會，公推王一亭為臨時主席，選出籌備委員17人。<sup>104</sup>1934（民國23）年，中國動物保護會正式成立，宣傳保護動物。<sup>105</sup>該會出版的《護生警語》第一條即：「保護動物，是二十世紀人類祈求和平應有的認識和覺悟。」<sup>106</sup>10月4日，中國保護動物會在上海商會召開宣傳大會。<sup>107</sup>1935（民國24）年9月，內政部據中國保護動物會呈請，通行各省市，於10月4日世界動物節當天，停止屠宰各種動物一天；<sup>108</sup>10月4日，該會並舉行世界動物節紀念暨徵求會員宣傳大會。<sup>109</sup>直至1936（民國25）年尚得見停止屠宰的

---

士論文，1999年11月），頁152-153。

100 孟令兵，《老上海文化奇葩—上海佛學書局》，頁18、24、28-30。

101 孟令兵，《老上海文化奇葩—上海佛學書局》，頁35。

102 孟令兵，《老上海文化奇葩—上海佛學書局》，頁16。

103 張健偉，〈中國紅十字會初期發展之研究（1912-1949）〉（臺北：國立政治大學歷史研究所博士論文（1999年11月），頁152-153。

104 〈保護動物會籌備會〉，《申報》，民國22年5月21日，版12，頁304-534。

105 沈去疾編著，《印光法師年譜》，頁127。

106 陳星，《君子之交：弘一大師、豐子愷、夏丏尊、馬一浮交遊紀實》（臺北：讀冊文化事業有限公司，2000年8月），頁124。

107 〈保護動物會在滬開宣傳大會〉，《中央日報》，1934年10月5日，第一張版3。

108 〈10月4日動物節停止屠宰動物〉，《中央日報》，1936年9月13日，第二張版3。該日報導曾提及內政部早於1935年9月據中國保護動物會呈請，通行全國於是日停止屠宰各種動物一天並呈准行政院通行在案。

109 〈世界動物節中國保護動物會昨在滬開會紀念〉，《中央日報》，1935年10月5日，第一張版3。

呈請仍由內政部轉飭遵照的消息。<sup>110</sup>

當時也有〈護生歌〉的製作，由中國保護動物會提供詞，由黎錦輝作曲，也可說是中國保護動物會的會歌。2004（民國93）年12月，重由法振法師憶譜，燃燈青年合唱團老師劉靜容編寫伴奏譜。<sup>111</sup>

## 二、《護生報》之刊行

《護生報》為半月刊，由上海護生報社發行，主任寒世子，<sup>112</sup>於1932年6月18日創刊；<sup>113</sup>1936年9月停刊，共出107期。<sup>114</sup>創刊號並請蔣中正題報頭，以普勸念佛與放生為宗旨，聲稱「為東亞提倡保護動物，宣傳素食主義的專刊」。<sup>115</sup>現存得見者並不完整，黃夏年主編《民國佛教期刊文獻集成》（北京：全國圖書館文獻縮微復制中心原刊影印出版）中可得見民國24年第76期（7月1日出刊，為《護生報》三週年，於頁緣附註：「本報自（民國）24年起，每期出版20,000冊，歡迎各地慈善刊物，互相刊登廣告」）至第83期暨民國25年第92期至第99期《護生報》內容，此外並附有第28期至第35期暨第44期至第51期之《觀音專刊》。《護生報》印製六版，《觀音專刊》印製四版，並以趙孟頫「觀音」字為刊頭。<sup>116</sup>蔡念生輯集的《護生詩鈔》（法嚴寺出版社，1998年10月出版），其中民國部分也有不少收錄自1934年的《護生報》，如虞山龐北海《老來愛作放生詩》、海寧馬希眉《戒殺護生

110 〈10月4日動物節停止屠宰動物〉，《中央日報》，1936年9月13日，第二張版3。

111 中國保護動物會詞、黎錦輝曲、釋法振憶譜、劉靜容伴奏編曲歌唱，〈護生歌〉（2004年12月）。

112 寒世子，浙江奉化人，於上海開辦道德書局，編有《敬字惜穀合編》、《觀音起信編》（上海明善書局，1930年，128頁）、《果報類編》下卷。廈門大學圖書館古籍庫藏有寒世子《戒殺歌》（上海明善書局石印本，1932年）。印光法師對寒世子的印象是：「佛學頗知，不十分透澈。熱心提倡，近實少有。」見《印光大師文鈔》第三編第二卷。

113 《上海通志》編纂委員會，《上海通志》，第9冊（上海：上海人民出版社、上海社會科學出版社，2005年4月），頁6083。

114 吳平，〈民國年間上海地區的佛教報刊雜誌〉，《法音月刊》，2000年第11期，頁23；陳星，《君子之交：弘一大師、豐子愷、夏丏尊、馬一浮交遊紀實》，頁124。

115 吳平，〈民國年間上海地區的佛教報刊雜誌〉，《法音月刊》，2000年第11期，頁23；陳星，《君子之交：弘一大師、豐子愷、夏丏尊、馬一浮交遊紀實》，頁124。

116 黃夏年，《民國佛教期刊文獻集成—護生報》（北京：全國圖書館文獻縮微複製中心原刊影印出版，2006年10月）。

免劫》、冉寬洪〈和馬希眉先生《戒殺放生免劫》詩〉、泰縣顧子香《勸放生戒殺》、涇縣潘梅城《勸戒捉蛙》、姚端恪《戒殺箴》、贛州溫鼎昌〈讀《護生報》有感〉等。<sup>117</sup>

1933年冬，呂碧城由瑞士歸國。但呂碧城並未參與由她所倡議的中國保護動物會的籌備活動，反而繼續閉門從事佛典的譯纂。姚卓華的描述可以推想呂碧城當時的心境，姚文曰：

連年兵燹，使懷鄉情切的呂碧城消極失望，無意東歸。在國內眾親友的頻頻函勸下，才於1933年冬天離開瑞士雪山返回故國。回國後她仍寓居上海，閉門從事佛典譯纂，不與世事達三年之久。其間完成了《觀無量壽佛經釋論》等佛學著作。<sup>118</sup>

呂碧城於正式皈依佛法後，日夜從事佛經編譯。1930年11月17日，夜夢蓮邦之路，自此遂於淨土深信不疑，並於1931年在《海潮音》刊載啟事，謂：「予今於淨土，不惟信願，而且力行」，<sup>119</sup>《歐美之光》的編譯，即是在此一時期。呂碧城曾在《歐美之光》自序言中云：

歐美各國護生之書籍雜誌等，汗牛充棟，出版甚夥，此編為介紹於東亞之嚆矢。初版雖不豐富，聊作先聲。仁人善士，幸繼起選譯，由宣傳進行實行，俾與世界文明相應，勿任他國輕視，以為落伍，是所厚望。<sup>120</sup>

呂碧城親身參與西方戒殺護生運動，時值國內戰鼓頻傳，歐美各國則亟於戰後重建，故其經驗深具時代意義。《歐美之光》的出版，亦冀望藉此喚起國內眾人良知。《海潮音》所刊廣告詞謂：

吾人欲知二十世紀之文明，其道德倫理範圍，擴張至何程度？憲法先進諸國，其議院立法如何廣大？不可不看此書保護動物之紀錄。其運動之

---

117 蔡念生，《護生詩鈔》，頁128-132。

118 姚卓華，〈天際自徘徊—詞壇女傑呂碧城〉，《旌德縣文史資料》，第2輯（政協旌德縣第四屆文史資料委員會，1993年12月），頁43-44。

119 〈呂碧城女士啟事〉，《海潮音》，第12卷第7期（1931年7月10日），第24冊，「通訊」，頁127-128。

120 呂碧城，〈例言〉，《歐美之光》，頁2。

偉烈，事蹟之新穎，多為我人所未夢見者。<sup>121</sup>

凌楫民為該書序文亦言：

適值歐美有道德之運行，以護生戒殺為非戰弭兵之根本。女士以亞洲儒釋之精神，灌輸而融匯之，東西文化，相得益彰。世界和平，斯為左券，誠盛舉也。嗚呼！禽獸異類，吾人尚有保護之責，而各國哀哀諸公，方搜括民財，造艦購械，殘殺同胞以快意。使讀呂女士護生之集，其能無動於中乎？<sup>122</sup>

因此，保護動物運動的本質，對呂碧城而言，不僅僅是止於爭取動物福利使其免於受虐而已，而是對國內征戰頻仍、生民困頓、國際強權侵凌、弱小民族無助的一種反思，也是她在維也納會議中堅持「廢屠」之所由，更可以理解呂碧城回國後不與世事的心境。

## 伍、結 論

歐美國家於第一次世界大戰結束後，為謀求國際秩序的維持與世界和平的建立，而有國際合作組織的倡議。國際聯盟於1920（民國9）年1月10日宣告成立，於1946（民國35）年4月8日至18日召開最後一屆大會，宣告結束，其國際合作角色，則由聯合國所取代。<sup>123</sup>根據張力教授的研究，歐美國家企圖利用國際組織成立專門機構，「把社會經濟問題和政治問題區別開來，專注於非政治性問題解決，以便帶給世人繁榮、福祉、社會正義，及好的生活」。<sup>124</sup>此說可從德國原道會在維也納會議倡議，於國際聯盟中設立保護動物部門得到佐證。姜樂軍對此一反思氛圍，有很好的陳述：

一次大戰所造成的大量人員傷亡，以及對人類生存環境的巨大破壞，引

---

121 〈《歐美之光》書刊廣告詞〉，《海潮音》，第13卷第4號（1932年4月15日），第25冊，頁400。

122 〈凌楫民博士序〉，《歐美之光》，頁1-2。

123 張力，《國際合作在中國—國際聯盟角色的考察，1919-1946》（臺北：中央研究院近代史研究所，1999年6月），頁11、308。

124 張力，《國際合作在中國—國際聯盟角色的考察，1919-1946》，頁3-5。

起全世界愛好和平人士的深層反思。保護人類的生命，保護人類賴以生存的環境，成爲一種共識。基於這一點，保護動物的生命，提倡素食，成爲當時世界許多國家諸多人士的共同認識。他們認識到保護動物的生命，就是保護人類的環境。保護生態的平衡，就是維護人類自身的利益。因此，許多國家都成立了各種各樣的動物保護組織，進行積極的行動和廣泛的宣傳。<sup>125</sup>

呂碧城倡議組織中國保護動物會，時值中國處於內憂外患的境況下，因時代環境的影響，不但她自己本身沒有參與籌備，即便是在上海佛教界人士的推動下，中國保護動物會能發揮的作用亦極有限。1937（民國26）年，太虛法師提出佛教和平國際的主張，以佛教徒護國和平會應改爲「佛教和平國際之組織」，於上海發起「佛教和平國際籌備處」，希望「闡發佛教和平勝義，應用之以爲非暴寡、非凌弱、非爭霸、非侵掠的反戰鬥理論，以萎折各強橫民族心理上瘋狂的戾氣兇燄，服清涼散而平息嗔火，同時亦實踐布施等六度四攝的菩薩方便行」。<sup>126</sup>王一亭亦援引參與紅十字會工作的經驗，於1937年左右在佛教界中倡議組織佛教「黃卍字會」，此舉基本上得到當時太虛法師支持。太虛法師主張「對於防禦或抵制各種掠奪攻戰的設施，予以提倡資助」，更鼓勵「廣為救災濟苦種種慈行」，認為如此作爲，「乃能發揮與紅十字會並駕齊驅或駕而上之的廣大功用」。<sup>127</sup>

但呂碧城經由實際參與的經驗與觀察，對國際組織的功能是抱持懷疑的態度。尤其她曾定居瑞士日內瓦，更有機會親聞國際聯盟的種種，更強化她的主張。她也不只一次在作品中，提出「國際條約的締訂，無法達到維持世界和平目的」的看法。呂碧城認為，「千端萬緒皆以文明為目標，唯真文明而後有真安樂」。而何謂真文明？呂碧城說：

即吾儒仁恕之道，推己及人、仁民愛物之心及佛教人我眾生平等之旨，

---

125 姜樂軍，〈從「女權」到「護生」——呂碧城思想論析〉，頁45。

126 太虛法師，〈佛教和平國際的提議〉，《佛教與佛學》，第2卷第17期（1937年5月1日），《民國佛教期刊文獻集成》（全國圖書館文獻縮微複製中心），第79卷，頁5-7。

127 太虛法師，〈佛教和平國際的提議〉，《佛教與佛學》，第2卷第17期，《民國佛教期刊文獻集成》，第79卷，頁7。



使世界人類物類皆得保護，不遭傷害。苟臻此境，則人世無異天堂，脫苦惱而享安樂，地球之空氣為之一變遷，詎不快哉！<sup>128</sup>

呂碧城在1929年維也納會議中亦提出：

予更聲明者，世界之和平，斷非國際條約及辦法所能維持，必賴人心維持之。而和平之心，須由公道正義仁愛之精神養成之。此等精神，去私愈遠，而價值愈高。……然如由人類推及異類，則價值尤高級。若人類之性質，與此等精神同化，則和平之空氣，充滿地球，即世界和平真正成立之日也。<sup>129</sup>

在參與西方保護動物運動後，呂碧城接受RSPCA的宣言主張，謀求人類尊重世界其他物種，並與之和諧共處之道，並希望能創發一新的公眾理念（to create a new public opinion），乃極力為文以駁種種謬說，以闡揚此一新理念。<sup>130</sup>這也是蔡佳儒一文所揭櫫「呂碧城將戒殺與護生提升到『公共領域』」一說的主要依據。

綜言之，她在1929年始譯〈今日為世界保護動物節〉一文時，即舉出英國自1822（清·道光2）年保護動物法於議院通過後，「為人類與物類之關係開一新紀元」，當時立法雖然「略而不完」，但「所謂Animals' Rights（動物於法律上所有之權利）之字句既見於英之法律，則基礎已立，有發展之可能」，且歷時百年，該項法律亦迭經增補修正，保護動物風潮「已彌綸世界」。<sup>131</sup>

呂碧城從早年深具戒殺心念種子，及至披閱印光法師《嘉言集》而萌發戒殺護生的觀念，晚年經由親身參與歐美保護動物運動的歷程，成為東、西方推動運動的橋樑，不但扮演傳播文化的關鍵角色，也是她個人對人類文明的探究與人生的深刻體悟。無論是賦詩作詞、推廣戒殺護生運動、提倡蔬食，甚或翻譯佛典，毋寧都是呂碧城在探究人生過程中，不斷提升自我心靈的階段性作為。

1930年代她首倡於中國組織保護動物團體，提倡戒殺護生，後雖未能親自參與運作，然而她於世局紛亂、兵燹漫天的時期，致力於戒殺護生的提倡，實是大悲心

128 呂碧城，〈歐美漫遊錄·與西女士談話感想〉，劉納，《作品選》，頁189。

129 呂碧城，〈呂碧城在維也納之演說〉，《歐美之光》，頁150-151。

130 呂碧城，〈謀創中國保護動物會緣起〉，《歐美之光》，頁116-118。

131 呂碧城，〈世界動物節〉，《歐美之光》，頁1。

行的具體表現。她首宗佛教戒殺之說，仍一本初衷，以「人類不傷人類，人類不傷物類」為前提，次本抑強扶弱之精神，於日常生活中力行護生放生，透過禁止虐待及鼓吹戒殺同時並行，希望最後能達到戒殺廢屠的理想。從呂碧城在《歐美之光》的編纂與論述中，可以瞭解到戒殺護生為其從事各項活動的基本觀點；而國際組織之不足恃與公眾理念的闡揚，為支持她從事保護動物運動的兩大行動準則；「真文明而後有真安樂」，則為其生命之最高指標。（責任編輯：林秋敏）

## 徵引書目

### （一）志書

《上海通志》編纂委員會，《上海通志》，第9冊。上海：上海人民出版社、上海社會科學出版社，2005年4月，第1版。

### （二）專書

《印光法師嘉言錄》。臺北：華藏佛教圖書館，1997年11月。

呂碧城，《歐美之光》。獅頭山無量壽長期放生會，1964年7月，臺灣初版影印。

呂碧城，《曉珠詞》。臺北：廣文書局有限公司，1970年10月。

李又寧，《近代中華婦女自敘詩文選》，第1輯。臺北：聯經出版事業公司，1980年6月，初版。

李保民，《一抹春痕夢裡收》，「花非花名媛詩詞系列」。上海：上海古籍出版社，2004年7月，初版。

李保民，《呂碧城詞箋注》。上海：上海古籍出版社，2001年6月，初版。

李保民，《呂碧城詩文箋注》。上海：上海古籍出版社，2007年8月，初版。

沈去疾編著，《印光法師年譜》。臺北：財團法人佛陀教育基金會，2007年5月。

孟令兵，《老上海文化奇葩—上海佛學書局》，「老上海文化生活叢書」。上海：上海人民出版社，2003年，第1版。

張力，《國際合作在中國—國際聯盟角色的考察，1919-1946》。臺北：中央研究院近代史研究所，1999年6月，初版。

陳星，《君子之交：弘一大師、豐子愷、夏丏尊、馬一浮交遊紀實》。臺北：讀冊文化事業有限公司，2000年8月，初版。

劉納，《呂碧城評傳·作品選》，「清末民初文人叢書」。北京：中國文史出版社，1998年6月，初版。

蔡念生，《護生詩鈔》，「法嚴生活叢書」。基隆：法嚴寺出版社，1998年10月。

### （三）期刊、報紙

《中央日報》，1934-1936年。

《大公報》，天津，1928-1929年

《申報》，1933年。

《海潮音》，1929-1932年（上海古籍出版社影印本，第19-25冊）。

《盛京時報》，1929年。

黃夏年，《民國佛教期刊文獻集成—護生報》，1935-1936年（北京：全國圖書館文獻縮微複製中心原刊影印出版，第79卷）。

#### （四）期刊論文

太虛法師，〈佛教和平國際的提議〉，《佛教與佛學》，第2卷第17期（1937年5月1日）。

黃夏年，《民國佛教期刊文獻集成》（北京：全國圖書館文獻縮微複製中心原刊影印出版），第79卷。

朱秋勤，〈從「倡導女權」到「皈依佛門」—呂碧城思想與創作研究〉。河南：河南大學碩士論文，2008年4月。

朱增宏，〈動物福利或動物權？保護還是管理動物？—從流浪狗議題，看臺灣社會「運動」了嗎？〉（2007年11月4日）。「社團法人臺灣動物社會研究會>議題行動>思想與對話>動物保護」，[http://east.org.tw/that\\_content.php?s\\_id=10&m\\_id=43&id=226](http://east.org.tw/that_content.php?s_id=10&m_id=43&id=226)。

江山一笑，〈閔爾昌先生傳略〉。百度百科，<http://baike.baidu.com/history/id=2512542>。

吳平，〈民國年間上海地區的佛教報刊雜誌〉，《法音月刊》，2000年第11期。

姜樂軍，〈從「女權」到「護生」—呂碧城思想論析〉。華中師範大學歷史文化學院碩士論文，2004年5月。

姜樂軍，〈從倡導「女權」到致力「護生」—呂碧城的角色轉變探因〉，《安慶師範學院學報》（社會科學版），第26卷第4期（2007年7月）。

姚卓華，〈天際自徘徊—詞壇女傑呂碧城〉，政協旌德縣第四屆文史資料委員會，《旌德縣文史資料》，第2輯（1993年12月）。

張健球，〈中國紅十字會初期發展之研究（1912-1949）〉。臺北：國立政治大學歷

史研究所博士論文，1999年11月。

陳瓊婷，〈呂碧城之自我放逐與歐美遊蹤—以《曉珠詞》為中心考察〉，《東海中文學報》，第15期（2003年7月）。

溫金玉，〈呂碧城與戒殺護生〉，《美佛慧訊》，第91期（2004年7月）。「美國佛教會（Buddhist Association of the United States）」，[http://www.baus.org/baus/newsletter/2004/nl91\\_ms\\_lu\\_and\\_no\\_killing.html](http://www.baus.org/baus/newsletter/2004/nl91_ms_lu_and_no_killing.html)。

蔡佳儒，〈新女性與舊文體—呂碧城研究〉。南投：國立暨南國際大學中國語文學研究所碩士論文，2007年6月。

## （五）CD光碟

中國保護動物會詞、黎錦輝曲、釋法振憶譜、劉靜容伴奏編曲歌唱，〈護生歌〉（2004年12月）。

## （六）外文部分

“Internationaler Tierschutz-Kongreß in Wien,” *Mitteilungen*, N.19 (1929.4)。

「Magnus-Schwantje-Archiv」，<http://www.magnus-schwantje-archiv.de/Schriften/Mitteilungen>。

「Advocates for Animals」，<http://www.advocatesforanimals.org/content/view/19/411/>。

「The Animal Defence Trust」，<http://www.animaldefencetrust.org>。

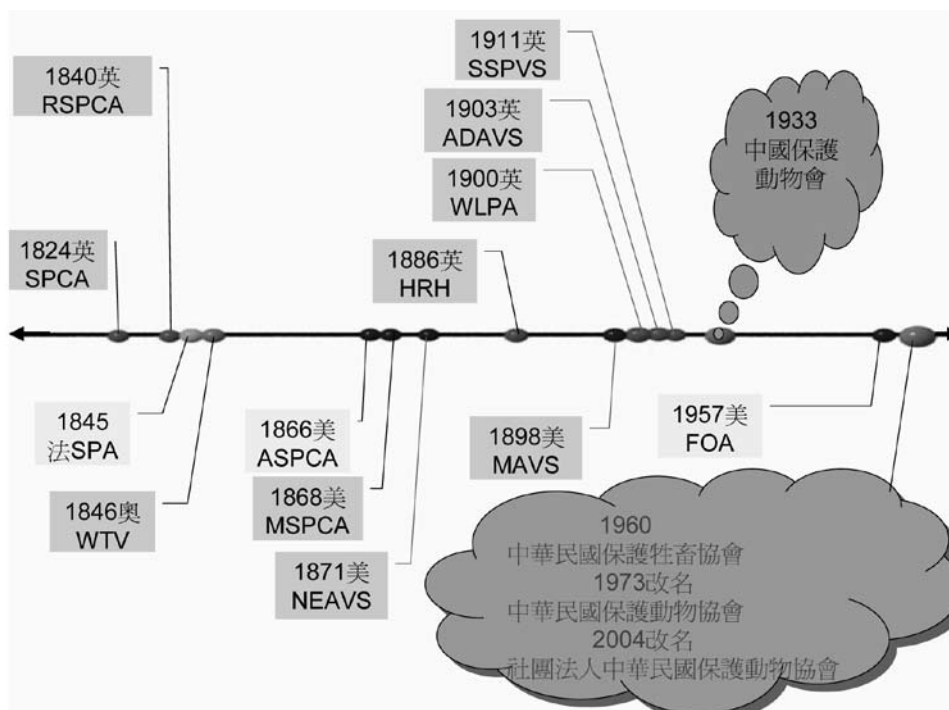
方秀潔（Fong, Grace S.），A literary biography of the Late Qing/Republican period woman poet Lü Bicheng (1883-1943)。「加拿大馬克吉爾大學（McGill University）」，<http://people.mcgill.ca/grace.fong/>。

附表、《歐美之光》提及歐美保護動物重要團體一覽表

編號	團體名稱	成立地點	相關人物暨創立時間/網址
1.	皇家防止虐待動物協會 (RSPCA, The Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals)	英國 倫敦	創辦人Richard Martin MP /1824 <a href="http://www.rspca.org.uk/">http://www.rspca.org.uk/</a>
2.	維也納保護動物會 (Wiener Tierschutz Verein, WTV)	奧國 維也納	主席麥爾克斯博士 (Dr. Edward Melkus) 1846 <a href="http://www.wr-tierschutzverein.org/">http://www.wr-tierschutzverein.org/</a>
3.	美國麻省禁止虐待動物會 (MSPCA, The Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Animals)	美國 波士頓	1868 美國境內第二個成立的保護動物團體 <a href="http://www.mspca.org">http://www.mspca.org</a>
4.	The New England Anti-Vivisection Society (NEAVS)	美國 波士頓	創辦人Henry J. Bigelow M.D./1871/ <a href="http://www.neavs.org">http://www.neavs.org</a>
5.	老馬安息會 Home of Rest for Horses (HRH)	英國	創辦人Miss AnnLindo/主席波脫蘭公爵 Duke of Portland /1886年5月10日/The Horse Trust/ <a href="http://www.homeofrestforhorses.comuk">http://www.homeofrestforhorses.comuk</a>
6.	世界聯盟保護動物及 (反對) 抵制活剖會英國支會 (WLPA, The World League Against Vivisection and for the Protection of Animals "English Branch")	英國 倫敦	1898年Miss Kate Deighton與 Rudolf Bergner於德國倡組, 1900年於巴黎正式成立, 英國支會亦於同年成立於倫敦, 創辦人Miss A L Woodward。與呂碧城聯絡者係書記馬格福德。該會曾分別於Frankfurt和Helsinborg舉行過第二及第三屆代表大會。1909年7月19日至24日第四屆國際代表大會於倫敦西敏寺 (Westminster, London) Caxton Hall擴大舉行, 有來自歐洲各國、美國、加拿大等超過20個國家的團體代表參與盛會。 <a href="http://www.wlpa.org/about_wlpa.htm">http://www.wlpa.org/about_wlpa.htm</a>

7.	The Maryland Anti-Vivisection Society (MAVS)	美國 巴提摩爾	1898年成立，1992年由The Snyder Foundation贊助改組成立Days end Farm Horse Rescue/ <a href="http://www.defhr.org">http://www.defhr.org</a>
8.	Animal Defence and Antivivisection Society (ADAVS)	英國 倫敦	創辦人瑞典伯爵夫人海吉貝女士 (Emily Augusta Louise Lind-af-Hageby) /1903年成立，直至1963年12月12日夫人逝世。1971年9月改組成The Animal Defence Trust/ <a href="http://www.animalefencetrust.org">http://www.animalefencetrust.org</a>
9.	蘇格蘭反解剖協會 the Scottish Society for the Prevention of Vivisection (SSPVS)	英國 蘇格蘭	創辦人蘇格蘭公爵夫人哈密頓女士 (The Duchess of Hamilton and Brandon) /1911年創立，1951年夫人逝世，1990年改組為動物保護會Advocates for Animals <a href="http://www.advocatesforanimals.org/content/view/19/411">http://www.advocatesforanimals.org/content/view/19/411</a>

附圖、《歐美之光》提及歐美保護動物運動重要團體概況圖（1824-1960）



說明：1930年代成立的中國保護動物會，因時代因緣未能持續；1960年中華民國保護牲畜協會於臺灣成立，1973年改名中華民國保護動物協會，2004年改名社團法人中華民國保護動物協會，繼續為保護動物議題而努力。